



CHAPITRE 66

Loi du ministère du revenu

SECTION I

ORGANISATION DU MINISTÈRE

Adminis-
tration.

1. Le ministre du revenu, désigné dans la présente loi sous le nom de « ministre », a la direction et l'administration du ministère du revenu. S. R. 1941, c. 73, a. 2; 9-10 Eliz. II, c. 40, a. 2.

Sous-mi-
nistre.

2. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre du revenu. S. R. 1941, c. 73, a. 3 (*partie*); 9-10 Eliz. II, c. 40, a. 2.

Devoirs.

3. Sous la direction du ministre, le sous-ministre a la surveillance des autres fonctionnaires et employés du ministère; il en administre les affaires courantes et exerce les autres pouvoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Autorité
du sous-
ministre.

Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre; son autorité est celle du chef du ministère et sa signature officielle donne force et autorité à tout document du ressort du ministère.

Pouvoir.

Il peut suspendre tout employé du ministère qui refuse ou néglige d'obéir à ses ordres ou dont il juge la conduite répréhensible; il doit en faire rapport au ministre. S. R. 1941, c. 73, a. 3 (*partie*); 9-10 Eliz. II, c. 40, a. 2.

Inspec-
teur, etc.

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un inspecteur des bureaux extérieurs du revenu et les autres employés nécessaires au fonctionnement du minis-

CHAPTER 66

Revenue Department Act

DIVISION I

ORGANIZATION OF THE DEPARTMENT

Adminis-
tration.

1. The Minister of Revenue, in this act called the "Minister", shall have the direction and administration of the Department of Revenue. R. S. 1941, c. 73, s. 2; 9-10 Eliz. II, c. 40, s. 2.

Deputy
minister.

2. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a deputy minister of revenue. R. S. 1941, c. 73, s. 3 (*part*); 9-10 Eliz. II, c. 40, s. 2.

Duties.

3. Under the direction of the Minister, the deputy minister shall have the supervision of the other officers and employees of the department; he shall manage its current business and exercise such other powers as are assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council.

Authority
of deputy
minister.

The orders of the deputy minister must be carried out in the same manner as those of the minister; his authority shall be that of the head of the department and his official signature shall give force and authority to any document within the jurisdiction of the department.

Power.

He may suspend any employee of the department who refuses or neglects to obey his orders or whose conduct he considers reprehensible; he shall report thereon to the Minister. R. S. 1941, c. 73, s. 3 (*part*); 9-10 Eliz. II, c. 40, s. 2.

Inspector,
etc.

4. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint an inspector of outside revenue offices and the other employees necessary for the working of the Depart-

tère du revenu. S. R. 1941, c. 73, a. 4; 9-10 Eliz. II, c. 40, a. 3.

ment of Revenue. R. S. 1941, c. 73, s. 4; 9-10 Eliz. II, c. 40, s. 3.

Services
régis
par le
ministre.

5. Le ministre a la direction des services suivants:

L'impôt sur les corporations;
L'impôt sur les opérations forestières;
L'impôt provincial sur le revenu;
Les droits sur les successions;
L'impôt sur la vente en détail;
L'impôt sur le tabac;
La taxe sur les repas;
La taxe sur la gazoline;
Les droits sur les divertissements;
La taxe sur les transferts de valeurs mobilières;

Les droits sur certaines mutations de propriétés;

Les licences délivrées en vertu de la Loi des licences (chap. 79);

Les timbres;

Le pourcentage sur les honoraires des officiers publics;

Et généralement de tout revenu perçu par les percepteurs du revenu de la province. S. R. 1941, c. 73, a. 5 (*partie*), 8 Geo. VI, c. 11, a. 3, c. 12, a. 1, et c. 44, a. 9; 9-10 Eliz. II, c. 64, a. 3, et c. 86, a. 2; 10-11 Eliz. II, c. 13, a. 17; 11-12 Eliz. II, c. 26; 12-13 Eliz. II, c. 26, a. 1; A. C. No 1184 du 19 juillet 1963 (voir note sous l'article 15 du chap. 187).

Autres
services.

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à sa discrétion, ajouter aux services ci-dessus mentionnés, tout autre service du revenu qu'il juge opportun de confier au ministère du revenu. S. R. 1941, c. 73, a. 6.

5. The Minister shall have the direction of the following services:

Corporation tax;
Logging tax;
Provincial income tax;
Succession duties;
Retail sales tax;
Tobacco tax;
Meals tax;
Gasoline tax;
Amusement tax;
Security transfer tax;

Property transfer duty;

Licenses issued under the License Act (Chap. 79);

Stamps;

Percentage on fees of public officers;

And, generally, of all sums collected through the collectors of provincial revenue. R. S. 1941, c. 73, s. 5 (*part*); 8 Geo. VI, c. 11, s. 3, c. 12, s. 1, and c. 44, s. 9; 9-10 Eliz. II, c. 64, s. 3, and c. 86, s. 2; 10-11 Eliz. II, c. 13, s. 17; 11-12 Eliz. II, c. 26; 12-13 Eliz. II, c. 26, s. 1; O. C. No. 1184 of the 19th of July 1963 (see the note under section 15 of Chapter 187).

Services
managed
by the
Minister.

6. The Lieutenant-Governor in Council may, at his discretion, add to the above-mentioned services any other revenue service which he deems it expedient to confide to the Department of Revenue. R. S. 1941, c. 73, s. 6.

Other
services.

SECTION II

DES PERCEPTEURS ET AUTRES OFFICIERS DU REVENU

*Officier
du re-
venu.

7. Les mots « officier du revenu » signifient toute personne employée à la perception, à l'administration ou à la comptabilité du revenu, ou à mettre à effet les lois qui s'y appliquent, ou à empêcher toute infraction à ces mêmes lois; et, pour ce qui se rattache à la comptabilité et à la remise du revenu, ces mots comprennent toute personne qui a perçu

DIVISION II

COLLECTORS AND OTHER REVENUE OFFICERS

7. The words "revenue officer" mean any person employed to collect, manage or account for revenue, or to carry into effect any laws relating thereto, or to prevent any breach of such laws; and, as regards accounting for and paying over such revenue, shall include any person who has received or been entrusted with any public money, whether such person was or was

"Revenue
officer".

quelques deniers publics ou à qui ils ont été confiés, que cette personne ait été ou non régulièrement employée pour cette fin. S. R. 1941, c. 73, a. 7.

not regularly employed for such purpose. R. S. 1941, c. 73, s. 7.

Nomina-
tion des
officiers.

8. Le lieutenant-gouverneur en conseil détermine quels officiers du revenu il est nécessaire d'employer, et leur assigne des titres officiels, fixe leurs traitements ou émoluments, et spécifie les époques auxquelles, et de quelle manière, le paiement doit s'en faire; mais nul tel officier ne peut recevoir un traitement plus élevé que celui qui est alloué en pareil cas conformément aux dispositions de la Loi du service civil (chap. 13) et ce traitement ne peut être payé à moins qu'il n'ait été voté. S. R. 1941, c. 73, a. 8; 7 Geo. VI, c. 9, a. 3.

8. The Lieutenant-Governor in Council shall determine what revenue officers it is necessary to employ, and shall assign their official titles, fix their salaries or emoluments and appoint the time and manner in which the same shall be paid; but no such officer shall receive a higher salary than is allowed in a similar case according to the provisions of the Civil Service Act (Chap. 13) nor shall any such salary be paid unless voted. R. S. 1941, c. 73, s. 8; 7 Geo. VI, c. 9, s. 3.

Appoint-
ment of
officers.

Traite-
ments.

9. Le traitement ou la rémunération accordé à ces officiers leur tient lieu de toute espèce d'émoluments, à l'exception des déboursés autorisés et des parts de saisies, confiscations et pénalités; et nul tel officier recevant un traitement de mille dollars ou plus par année ne doit exercer d'autre emploi, dans le but d'en retirer un profit, directement ou indirectement, ni remplir aucune autre charge lucrative, sauf avec la permission expresse du lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 73, a. 9.

9. The salary or remuneration allowed to any such officer shall be in lieu of all emoluments of any kind, except authorized disbursements and shares of seizures, forfeitures and penalties; but no such officer receiving an annual salary of one thousand dollars or over shall exercise any other employment with a view to deriving profit therefrom, directly or indirectly, or hold any other office of profit, except with the express permission of the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 73, s. 9.

Salary.

Exemp-
tions et
incapa-
cités.

10. Aucun officier du revenu n'est tenu de servir dans aucun autre emploi public, ou dans aucune charge municipale ou locale, ou comme membre d'un jury de coroner, ou dans une enquête; et aucun officier du revenu nommé en vertu de la Loi des licences (chap. 79) ne peut être membre d'un conseil municipal. S. R. 1941, c. 73, a. 10.

10. No revenue officer shall be compelled to serve in any other public office, or in any municipal or local office or on any coroner's jury or at an inquest; nor shall any revenue officer appointed under the Quebec License Act (Chap. 79) be a member of any municipal council. R. S. 1941, c. 73, s. 10.

Exemp-
tions and
disquali-
fications.

Serment
d'office.

11. Chaque officier du revenu, lors de son entrée en fonction, est tenu de prêter le serment suivant devant une personne chargée par le lieutenant-gouverneur de le recevoir, savoir:

11. Every revenue officer shall, on entering upon the discharge of the duties of his office, take the following oath before such person as the Lieutenant-Governor may appoint to receive the same, that is to say:

Oath.

Formule.

« Je, A. B., jure que je remplirai fidèlement les devoirs qui me sont dévolus par ma nomination comme _____, et que je ne demanderai ni ne recevrai aucune somme de deniers, gratification ou ré-

“I, A. B., do swear that I will be faithful in the execution of the trust committed to my charge by my appointment as _____, and that I will not ask or receive any money, gift, service or reward what-

Form.

compense quelconque, directement ou indirectement, en retour de ce que j'ai fait ou pourrai faire dans l'exécution d'aucun des devoirs de ma charge, à part mon traitement ou ce qui me sera alloué par la loi ou par un arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil. Ainsi Dieu me soit en aide ! » S. R. 1941, c. 73, a. 11.

ever, directly or indirectly, for anything done or to be done in the execution of any of the duties of my office, other than my salary, or what shall be allowed me by law or by order of the Lieutenant-Governor in Council. So help me God". R. S. 1941, c. 73, s. 11.

Districts
du re-
venu.

12. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut diviser la province en districts du revenu pour la perception et l'administration du revenu, désigner les officiers du revenu pour chaque district, les lieux où ils doivent exercer leurs fonctions dans les districts, et peut faire, concernant ces officiers et la gestion des affaires qui leur sont confiées, les règlements conformes à la loi qu'il juge nécessaires dans l'intérêt public. S. R. 1941, c. 73, a. 12.

12. The Lieutenant-Governor in Council may divide the Province into revenue districts for the collection and management of the revenue, assign revenue officers to each district, and the places within the same where their duties shall be performed, and may, concerning such officers and the management of the business entrusted to them, make such regulations consistent with the law as he deems necessary in the public interest. R. S. 1941, c. 73, s. 12.

Revenue
districts.

Percep-
teur du
revenu.

13. L'officier du revenu nommé en vertu de l'article 8 et à qui, en vertu de l'article 12, a été assigné un district de revenu pour la perception du revenu, la mise à exécution de toute loi s'y rapportant et pour empêcher les contraventions à cette loi, est connu sous le nom de « percepteur du revenu de la province ». S. R. 1941, c. 73, a. 13.

13. Every revenue officer appointed under section 8 and who, under section 12, has been assigned to a revenue district for the collection of the revenue, the carrying into effect of any laws relating thereto and the prevention of any breach of such laws, shall be called "collector of provincial revenue". R. S. 1941, c. 73, s. 13.

Collector
of
revenue.

Droits
perçus
sous la
Loi des
licences.

14. Tous les droits perçus en vertu de la Loi des licences (chap. 79) font partie du fonds consolidé du revenu; et toute proportion de ces droits et taxes peut être appliquée, de temps à autre, par le lieutenant-gouverneur en conseil, à l'acquittement, d'après les instructions du ministre, de toutes dépenses encourues pour la mise à exécution des dispositions de la Loi des licences et des poursuites intentées pour contravention à cette loi. S. R. 1941, c. 73, a. 14; 9-10 Eliz. II, c. 40, a. 5.

14. All duties levied under the Quebec License Act (Chap. 79) shall form part of the consolidated revenue fund; and any proportion thereof may be applied, from time to time, by the Lieutenant-Governor in Council, to the payment, under the direction of the Minister, of all expenses incurred for the carrying out of the provisions of the License Act, and the costs incurred in actions instituted for contraventions of the same. R. S. 1941, c. 73, s. 14; 9-10 Eliz. II, c. 40, s. 5.

Duties
under
License
Act.

Reddi-
tion de
comptes
des per-
cepteurs.

15. Chaque percepteur du revenu provincial doit rendre ses comptes au ministre au temps et de la manière établis par ce dernier, et lui transmettre en même temps tous états qu'il est requis de fournir ainsi que toutes les informations qui lui sont demandées. S. R. 1941, c. 73, a. 15; 9-10 Eliz. II, c. 40, a. 5.

15. Each collector of provincial revenue shall render his accounts to the Minister at the times and in the manner ordered by the latter, and shall transmit to him at the same time all the statements which he is required to furnish and all the information which he is required to give. R. S. 1941, c. 73, s. 15; 9-10 Eliz. II, c. 40, s. 5.

Collec-
tors'
accounts.

Député-
per-
cepteur.

16. Du consentement et avec l'approbation du ministre, chaque percepteur du revenu de la province peut se nommer un ou plusieurs députés pour remplir sa charge en vertu de toute loi relative au revenu; chaque tel député et chaque percepteur du revenu de la province doivent souscrire et prêter le serment exigé par l'article 11, en la manière qui y est prescrite; ce député est connu sous le nom de « député-percepteur du revenu de la province ». S. R. 1941, c. 73, a. 16; 9-10 Eliz. II, c. 40, a. 5.

16. With the consent and approval of the Minister, each collector of provincial revenue may appoint one or more deputies for the performance of his duties under any law relating to revenue; and every such deputy, as well as every collector of provincial revenue, shall take and subscribe the oath required by section 11, in the manner therein prescribed; and every such deputy shall be called "deputy-collector of provincial revenue". R. S. 1941, c. 73, s. 16; 9-10 Eliz. II, c. 40, s. 5.

Deputy-
collec-
tors.

Vacance.

17. Dans le cas où une charge de percepteur du revenu de la province devient vacante ou qu'un percepteur devient, par suite de maladie ou autrement incapable de remplir les devoirs de sa charge ou est suspendu de ses fonctions, le ministre peut autoriser le député de ce percepteur, ou le percepteur conjoint, s'il y en a un, ou tout officier du revenu, à remplir tous les devoirs de la charge, y compris la continuation des poursuites pendantes, jusqu'à ce que le titulaire soit en état de remplir lesdits devoirs ou jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil ait rempli cette vacance; le député ou le percepteur conjoint, ou l'officier du revenu ainsi autorisé est désigné sous le nom de « percepteur intérimaire du revenu de la province ». S. R. 1941, c. 73, a. 17; 9-10 Eliz. II, c. 40, a. 5.

17. Whenever a vacancy occurs in the office of collector of provincial revenue, or any collector is incapacitated by illness or otherwise from fulfilling the duties of his office, or is suspended from office, the Minister may authorize the deputy of such collector, or the joint collector, if any, or any revenue officer, to perform all the duties of the office, including the continuing of pending prosecutions, until the incumbent be in a position to perform the said duties or be replaced by the Lieutenant-Governor in Council; and the deputy or joint collector, or revenue officer, so authorized, shall be called: "acting collector of provincial revenue". R. S. 1941, c. 73, s. 17; 9-10 Eliz. II, c. 40, s. 5.

Vacan-
cies.Percep-
teur in-
térimaire.Traite-
ment des
percep-
teurs.

18. Nonobstant les dispositions de l'article 9 de la présente loi et de l'article 200 de la Loi des licences (chap. 79), il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de remplacer, par un salaire à être fixé par lui pour le temps et à l'égard du percepteur du revenu de la province qu'il désigne, les émoluments mentionnés dans lesdits articles. S. R. 1941, c. 73, a. 18.

18. Notwithstanding the provisions of section 9 of this act, and of section 200 of the License Act (Chap. 79), the Lieutenant-Governor in Council, for such time and in respect of such collectors of revenue as he sees fit, may replace the emoluments mentioned in the said sections by a salary to be fixed by him. R. S. 1941, c. 73, s. 18.

Collec-
tors' salaries.Frais de
voyage.

19. Un supplément de cent dollars par année peut être accordé par le lieutenant-gouverneur en conseil à tout percepteur du revenu de la province pour ses frais de voyage, outre son traitement ordinaire. S. R. 1941, c. 73, a. 19.

19. An extra sum of one hundred dollars per annum may be granted by the Lieutenant-Governor in Council to any collector of provincial revenue for travelling expenses, in addition to his ordinary emoluments. R. S. 1941, c. 73, s. 19.

Travelling
expenses.Distribu-
tion des
lois du
revenu.

20. Le ministre, chaque fois qu'il le trouve avantageux pour la meilleure administration et exécution des lois du

20. The Minister, whenever he shall deem it conducive to the better administration and carrying out of the revenue

Printing
revenue
statutes.

revenu, peut, aux frais de la province, faire préparer, imprimer et distribuer, dans les langues française et anglaise, ou dans l'une ou l'autre de ces langues, en tel nombre et de telle manière qu'il le juge convenable, des brochures contenant les lois ou partie des lois, ainsi que les règlements du lieutenant-gouverneur en conseil et les instructions du ministère, concernant le revenu, qui lui paraissent à propos. S. R. 1941, c. 73, a. 20; 9-10 Eliz. II, c. 40, a. 5.

laws, may, at the public expense, cause to be prepared, printed and distributed, in the English and French languages, or in either, and in such numbers and manner as he may see fit, pamphlets containing such acts or portions of acts, regulations of the Lieutenant-Governor in Council, and instructions from the department relating to the revenue, as he may deem desirable. R. S. 1941, c. 73, s. 20; 9-10 Eliz. II, c. 40, s. 5.

Idem. 21. Ces brochures sont censées être imprimées pour l'utilité publique seulement, et rien de ce qu'elles contiennent ne doit prévaloir contre les textes de la loi régulièrement promulguée. S. R. 1941, c. 73, a. 21.

Idem. 21. Such pamphlets shall be deemed to be printed for convenience only, and nothing therein contained shall affect the regularly promulgated versions of the law. R. S. 1941, c. 73, s. 21.

Règle-
ments gé-
néraux. 22. Tout règlement général fait par le lieutenant-gouverneur en conseil conformément à la présente loi, s'applique à chaque cas particulier qui est en rapport avec le but et la signification de ce règlement, aussi amplement et efficacement que s'il avait été fait pour ce cas particulier et que si les officiers ou personnes concernés y avaient été spécialement dénommés. S. R. 1941, c. 73, a. 22.

General
regula-
tions. 22. Any general regulation made by the Lieutenant-Governor in Council under the provisions of this act shall apply to each particular case, within the intent and meaning of such regulation, as fully and effectively as if the same had been made with reference to such particular case, and as if the officers or persons concerned had been specially named therein. R. S. 1941, c. 73, s. 22.

Authen-
ticité. 23. La copie d'un règlement ou d'un arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil imprimée par l'imprimeur de la reine, ou la copie écrite de ce règlement ou de cet arrêté attestée par le greffier du Conseil exécutif, en fait foi; et tout ordre par écrit, signé par le secrétaire de la province et paraissant avoir été écrit par ordre du lieutenant-gouverneur, est reçu en preuve comme étant l'ordre du lieutenant-gouverneur. S. R. 1941, c. 73, a. 23.

Authenti-
city. 23. A copy of any regulation or order of the Lieutenant-Governor in Council, printed by the Queen's Printer, or a written copy thereof, attested by the signature of the Clerk of the Executive Council, shall be evidence thereof; and any order in writing, signed by the Provincial Secretary and purporting to be written by command of the Lieutenant-Governor, shall be received in evidence as the order of the Lieutenant-Governor. R. S. 1941, c. 73, s. 23.

Officier
compé-
tent à
agir. 24. Tout officier chargé de quelque fonction ou emploi concernant la perception ou l'administration du revenu, par l'ordre ou avec l'assentiment du lieutenant-gouverneur en conseil, est considéré comme l'officier compétent à remplir cette fonction ou cet emploi; et tout acte ou devoir dont quelque loi prescrit l'accomplissement par un officier particulièrement désigné, qui est fait ou accompli par une personne nommée ou autorisée

Officer
deemed
compe-
tent. 24. Every officer employed in any duty or service, connected with the collection or management of the revenue, by the order or with the concurrence of the Lieutenant-Governor in Council, shall be deemed to be the proper officer for such duty or service; and every act or duty required by any law to be done by any officer specially named, which is done or performed by any person appointed or authorized by the Lieutenant-Governor in

par le lieutenant-gouverneur en conseil à agir pour cet officier, est considéré comme fait ou accompli par cet officier, ou avec son concours. S. R. 1941, c. 73, a. 24.

Council to act for such officer, shall be deemed to have been done or performed by such officer or with his concurrence. R. S. 1941, c. 73, s. 24.

Lieu. 25. Tout acte ou devoir dont la loi prescrit l'accomplissement à quelque endroit particulier dans un district du revenu, est, lorsqu'il est exécuté à quelque place désignée dans ce district par le lieutenant-gouverneur en conseil pour cet objet, considéré comme fait ou accompli à l'endroit particulier ainsi prescrit par la loi. S. R. 1941, c. 73, a. 25.

25. Every act or duty required by law **Place.** to be done at any particular place within any revenue district shall, when done at any place within such district appointed by the Lieutenant-Governor in Council for that purpose, be deemed to be done or accomplished at the particular place so required by law. R. S. 1941, c. 73, s. 25.

Officiers changés d'emploi. 26. Tout officier du revenu employé dans une branche du revenu, peut être employé dans toute autre branche du revenu, chaque fois qu'il est considéré avantageux pour le service public de l'employer ainsi. S. R. 1941, c. 73, a. 26.

26. Any revenue officer employed in any branch of the revenue may be employed in any other branch thereof whenever it is advantageous for the public service so to employ him. R. S. 1941, c. 73, s. 26. **Inter-change of officers.**

Heures de bureau. 27. Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe les heures durant lesquelles les officiers du revenu sont tenus d'assister en général aux bureaux et lieux où ils exercent leurs fonctions, et détermine aussi le temps durant ces heures, ou les saisons de l'année où l'exécution de quelque partie en particulier de leurs devoirs est requise; un avis des heures ainsi fixées comme heures du bureau généralement doit être permanemment affiché dans un endroit apparent de ces bureaux ou autres lieux où ils sont employés. S. R. 1941, c. 73, a. 27.

27. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint the hours of general attendance of the revenue officers at their offices and places of employment, and the time during such hours or the seasons of the year when any particular portion of their duties shall be performed; and a notice of the hours of general attendance so appointed shall be kept constantly posted up in some conspicuous place in such offices or other places of employment. R. S. 1941, c. 73, s. 27. **Office hours.**

Statistiques. 28. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire à tout officier du revenu de tenir des livres ou des comptes spéciaux à l'effet d'obtenir des statistiques sur les ressources, sur les travaux publics de la province, ou autres matières d'intérêt public, et peut, dans ce but, autoriser toute dépense nécessaire. S. R. 1941, c. 73, a. 28.

28. The Lieutenant-Governor in Council may direct any revenue officer to keep special books or accounts for the purpose of obtaining statistics upon the resources or public works of the Province or other matters of public interest, and may authorize any necessary expense for such purpose. R. S. 1941, c. 73, s. 28. **Statistics.**

Surveillance des officiers. 29. La surveillance et le contrôle immédiats de tout officier du revenu ou de toute classe d'officiers du revenu sont confiés au ministère; mais le lieutenant-gouverneur en conseil peut les confier à tout autre ministère qu'il juge convenable. S. R. 1941, c. 73, a. 29; 9-10 Eliz. II, c. 40, a. 5.

29. The immediate oversight and control of any revenue officer or of any class of revenue officers shall rest with the department; but the Lieutenant-Governor in Council may assign them to any other department which he deems convenient. R. S. 1941, c. 73, a. 29; 9-10 Eliz. II, c. 40, s. 5. **Control of officers.**

SECTION III

DE LA RESPONSABILITÉ DES COMPTABLES ET DES
OFFICIERS DU REVENU

DIVISION III

LIABILITY OF ACCOUNTANTS AND REVENUE
OFFICERSDéfaut de
rendre
compte.

30. Si une personne refuse ou néglige de transmettre un compte, un état ou un rapport, avec les pièces justificatives, à l'officier ou au ministre auquel elle est légalement tenue de les transmettre, le ou avant le jour fixé pour leur transmission, cette personne encourt, pour ce refus ou cette négligence, une amende de cent dollars.

Preuve.

Dans toute action pour le recouvrement de cette somme, il est suffisant de prouver, par un témoin ou autre preuve, que ce compte, cet état ou ce rapport aurait dû être transmis par le défendeur, tel qu'allégué; la preuve du fait que le document a été ainsi transmis incombe au défendeur. S. R. 1941, c. 73, a. 30.

Avis.

31. Chaque fois que le ministre a raison de croire que quelque officier ou personne a reçu des deniers publics, ou des deniers affectés à quelque fin publique, et ne les a pas remis ou dûment employés ou n'en a pas rendu compte, il peut adresser à cette personne, ou à ses représentants en cas de décès, un avis les requérant, sous un délai y mentionné, qui doit être de pas moins de trente jours ni de plus de soixante jours à compter de la signification de cet avis, de remettre ou d'employer ces deniers, ou d'en rendre compte au ministre ou à l'officier qui est nommé dans l'avis, avec les pièces justificatives. S. R. 1941, c. 73, a. 31; 9-10 Eliz. II, c. 40, a. 5.

Significa-
tion de
l'avis.

32. Cet avis est signifié par le shérif du district où la signification doit être faite, ou par son député, en en donnant une copie à toute personne à qui il est adressé, ou en la laissant pour elle au lieu ordinaire de sa résidence; le rapport du shérif ou de son député de cette signification, est considéré comme preuve concluante d'icelle. S. R. 1941, c. 73, a. 32.

Compte
établi.

33. Si cette personne néglige de remettre ou de faire l'emploi de ces deniers, ou d'en rendre compte et de transmettre les pièces justificatives dans le temps dé-

30. If any person refuse or neglect to forward any account, statement or return, with the proper vouchers, to the officer or department to which he is lawfully required to forward the same, on or before the day appointed for the transmission thereof, such person for such refusal or neglect shall incur a fine of one hundred dollars.

Failure to
account.

In any action for the recovery of such sum, it shall be sufficient to prove, by any one witness or other evidence, that such account, statement or return ought to have been forwarded by the defendant, as alleged; and the burden of proving that the same was so forwarded shall be upon the defendant. R. S. 1941, c. 73, s. 30.

Proof.

31. Whenever the Minister has reason to believe that any officer or person has received public moneys, or moneys applicable to any public purpose, and has not paid over or duly applied or accounted for the same, he may direct a notice to be addressed to such person, or to his representatives in case of his death, requiring that, within a time therein named, not to be less than thirty nor more than sixty days from the service of such notice, such money be paid over or applied or accounted for with proper vouchers, to the Minister or to the officer to be named in the notice. R. S. 1941, c. 73, s. 31; 9-10 Eliz. II, c. 40, s. 5.

Notice.

32. Such notice shall be served by the sheriff of the district where the service is to be made, or by this deputy, by delivering a copy to the person to whom it is addressed or by leaving it for him at his usual place of residence; and the return of the sheriff or of his deputy of such service shall be conclusive evidence thereof. R. S. 1941, c. 73, s. 32.

Service.

33. If such person fail to pay over or to apply such moneys or to account therefor and transmit the vouchers within the time limited by the notice served upon

Stating
account.

terminé par l'avis qui lui a été signifié, le ministre fait un compte contre cette personne pour l'affaire dont il est question dans l'avis, en lui chargeant l'intérêt à compter de la signification de l'avis, et en délivre une copie au procureur général.

Preuve. Cette copie fait preuve par elle-même de son contenu devant toute cour de justice. S. R. 1941, c. 73, a. 33; 9-10 Eliz. II, c. 40, a. 5.

Pièces justificatives.

34. Quand une personne a transmis un compte, soit ayant soit après l'avis, mais sans pièces justificatives, ou avec des pièces justificatives insuffisantes dans lesquelles elle se crédite de quelque somme, le ministre peut lui notifier, ou peut notifier à ses représentants en cas de décès, de la manière mentionnée dans l'article 31, de transmettre les pièces justificatives sous un délai de trente jours après la signification de l'avis. Cet avis est signifié de la manière indiquée, et le rapport de la signification a l'effet prévu dans l'article 32.

Avis.

Compte établi.

Si ces pièces justificatives ne sont pas transmises dans cet espace de temps, le ministre peut faire un compte contre cette personne, ou contre ses représentants, sans tenir compte des sommes qu'elle a mises à son crédit et pour lesquelles elle n'a pas transmis de pièces justificatives ou a transmis des pièces justificatives insuffisantes, et peut délivrer une copie de ce compte au procureur général.

Preuve. Cette copie fait preuve par elle-même de son contenu devant toute cour de justice. S. R. 1941, c. 73, a. 34; 9-10 Eliz. II, c. 40, a. 5.

Exécution contre les défalca-taires.

35. Si, en tout temps, il est clairement établi par les livres de comptes tenus par un officier du revenu ou dans son bureau, ou par sa reconnaissance écrite ou par son aveu, qu'il a, en vertu de sa charge ou de son emploi, reçu des deniers appartenant à la couronne, et se montant à une somme déterminée qu'il a omis de remettre à l'officier dûment nommé pour la recevoir, et de la manière et dans le temps légalement fixés,—sur l'affidavit des faits, devant un juge de la Cour supérieure, par tout officier qui en a eu connaissance et a été autorisé à cet effet par le lieutenant-gouverneur en conseil,—

him, the Minister shall state an account against such person in the matter to which the notice relates, charging interest from the service thereof, and shall deliver a copy thereof to the Attorney-General.

Such copy shall be *prima facie* evidence of its contents in any court. R. S. 1941, c. 73, s. 33; 9-10 Eliz. II, c. 40, s. 5.

34. Whenever any person has forwarded an account, either before or after such notice, but without vouchers or with insufficient vouchers for any sum for which he therein takes credit, the Minister may notify him, or may notify his representatives in case of his death, in the manner mentioned in section 31, to forward the vouchers within thirty days after the service of the notice. The notice shall be served in the manner, and the return of service shall be to the effect, mentioned in section 32.

If such vouchers be not transmitted within that time, the Minister may state an account against such person or against his representatives, disregarding the sums for which he has taken credit but for which he has forwarded no vouchers or insufficient vouchers, and may deliver a copy of such account to the Attorney-General.

Such copy shall be *prima facie* evidence of its contents in any court. R. S. 1941, c. 73, s. 34; 9-10 Eliz. II, c. 40, s. 5.

35. If, at any time, it clearly appears by the books of account kept by or in the office of any revenue officer, or by his written acknowledgement or confession, that he has, by virtue of his office or employment, received moneys belonging to the Crown and amounting to an ascertained sum, which he has failed to pay over to the officer duly appointed to receive the same, and in the manner and within the time lawfully appointed,—upon affidavit of the facts by any officer cognizant thereof and thereunto authorized by the Lieutenant-Governor in Council, made before a judge of the Superior Court,

ce juge doit ordonner, contre les biens meubles et immeubles de cet officier, l'émission des brefs qui auraient pu être émis par ce tribunal si jugement eût été obtenu pour le même montant, et si le délai accordé par la loi entre le jugement et l'exécution était expiré; ces brefs sont exécutés par le shérif ou tout autre officier compétent, et cette somme est prélevée en vertu de ces brefs avec dépens; toutes procédures ultérieures se font comme si jugement avait été de fait obtenu. S. R. 1941, c. 73, a. 35.

such judge shall order the issue, against the moveables and immoveables of such officer, of such writs as might have issued out of such court if judgment had been obtained for the same amount, and if the delay by law allowed between judgment and execution had expired. Such writs shall be executed by the sheriff or other proper officer, and the sum shall be levied under them, with costs; and all further proceedings shall be had as if judgment had been actually obtained. R. S. 1941, c. 73, s. 35.

Défaut d'employer des deniers publics.

36. Si une personne a reçu des deniers publics pour les appliquer à quelque objet spécial et ne les a pas ainsi employés dans le temps et de la manière prescrits, ou si une personne, ayant rempli une charge publique, a cessé de l'occuper et a entre ses mains des deniers publics reçus par elle comme tel officier pour les employer à quelque fin spéciale à laquelle elle ne les a pas ainsi employés, cette personne est censée avoir reçu ces deniers pour la couronne pour les usages publics de la province; le ministre peut lui notifier, ou peut notifier à ses représentants, en cas de décès, d'avoir à lui rembourser cette somme, qui peut être recouvrée de cette personne ou de ses représentants de toutes les manières par lesquelles les dettes dues à la couronne peuvent être recouvrées; une somme égale peut, en attendant, être employée à la fin pour laquelle cette somme aurait dû l'être. S. R. 1941, c. 73, a. 36; 9-10 Eliz. II, c. 40, a. 5.

Avis.

Remboursement.

36. If any person have received public money for the purpose of applying it to any specific purpose, and have not so applied it within the time and in the manner prescribed, or if any person, having held any public office, have ceased to hold the same and have in his hands any public moneys received by him as such officer for the purpose of being applied to any specific purpose to which he has not so applied them, such person shall be deemed to have received such moneys for the Crown for the public uses of the Province; and the Minister may notify him, or may notify his representatives in case of his death, to pay over such sum to him, which sum may be recovered from such person or his representatives in any manner in which debts due to the Crown may be recovered; and an equal sum may, in the meantime, be applied to the purpose for which such sum ought to have been applied. R. S. 1941, c. 73, a. 36; 9-10 Eliz. II, c. 40, s. 5.

Failing to apply moneys.

Notice.

Recovery.

Perte de revenus publics.

37. Si, pour cause de malversation, d'inattention grossière ou de négligence de devoirs, de la part d'un officier du revenu, quelque somme d'argent se trouve perdue pour la couronne, cet officier est responsable de cette somme comme s'il l'avait perçue; elle peut être recouvrée de lui ou de ses représentants, sur preuve de telle malversation, inattention grossière ou négligence, de la même manière que s'il l'avait reçue. S. R. 1941, c. 73, a. 37.

37. If, by reason of any malfeasance or of any gross carelessness or neglect of duty by any revenue officer, any sum of money be lost to the Crown, such officer shall be accountable for such sum as if he had collected the same; and it may be recovered from him or from his representatives, on proof of such malfeasance, gross carelessness or neglect, in like manner as if he had received it. R. S. 1941, c. 73, s. 37.

Loss to public revenue.

Propriété de la couronne.

38. Les livres, papiers, comptes et documents, de quelque nature qu'ils soient, qui sont tenus ou employés par un officier du revenu ou qui sont en sa

38. All books, papers, accounts and documents kept or used by or in the possession of any revenue officer by virtue of his employment as such, are the prop-

Property of Crown.

possession par le fait de l'exercice de ses devoirs comme tel officier, sont des biens appartenant à la couronne; tous les biens, deniers ou effets de commerce reçus ou gardés en sa possession en vertu de son emploi sont des biens, deniers et des effets de commerce appartenant à la couronne.

Amende.

Si cet officier refuse ou omet, en tout temps, de rembourser ou remettre ces biens, deniers ou effets de commerce à un officier ou à une personne, qui étant dûment autorisée par le lieutenant-gouverneur en conseil, les demande, il encourt, pour ce refus ou cette négligence, une amende de mille dollars. S. R. 1941, c. 73, a. 38.

erty of the Crown; and all property, moneys or valuable securities received or taken into his possession by virtue of his employment, are property, moneys and valuable securities belonging to the Crown.

If such officer at any time refuse or fail to pay over or deliver up any such property, money or valuable securities to any officer or person who, being duly authorized by the Lieutenant-Governor in Council, demands the same, he, for such refusal or neglect, shall incur a fine of one thousand dollars. R. S. 1941, c. 73, s. 38.

Fine.

Corruption.

39. Si un officier du revenu reçoit, directement ou indirectement, des sommes de deniers, services, valeurs ou autres choses d'une personne qui n'est pas légalement autorisée à les lui payer ou accorder, pour une chose par lui faite se rapportant à sa charge ou à son emploi, excepté ce qu'il reçoit par l'ordre ou avec la permission du lieutenant-gouverneur en conseil, cet officier, sur preuve à la satisfaction du lieutenant-gouverneur en conseil, est destitué de sa charge ou de son emploi.

Destitution.

Amende.

Si une personne qui n'est pas un officier dûment autorisé à les payer ou à les accorder, donne, offre ou promet des sommes de deniers, services, valeurs ou autres choses, elle encourt, pour chaque telle gratification, offre ou promesse, une amende de quatre cents dollars. S. R. 1941, c. 73, a. 39.

39. If any revenue officer receive, directly or indirectly, any sum of money, service, value or thing whatever from any person not legally authorized to pay or allow the same, on account of anything done by him relating to his office or employment, except what he receives by order or with the permission of the Lieutenant-Governor in Council, such officer shall, on proof to the satisfaction of the Lieutenant-Governor in Council, be dismissed from his office or employment.

Accepting bribe.

Dismissal.

If any person who is not an officer duly authorized to pay or allow the same give, offer or promise any sum of money, service, value or other thing, he shall incur, for every such gift, offer or promise, a fine of four hundred dollars. R. S. 1941, c. 73, s. 39.

Fine.

SECTION IV

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Définitions:

« loi de revenu »;

« droits »;

40. Dans la présente section, l'expression

a) « loi de revenu » désigne, en outre de la présente loi, toute loi imposant des honoraires, droits, taxes ou autres impôts et dont l'administration est confiée au ministre;

b) « droits » comprend les honoraires, prix ou coût de licences ou permis, taxes et autres impôts prévus par une loi de revenu;

DIVISION IV

SPECIAL PROVISIONS

40. In this Division, the expression

Définitions:

(a) "revenue law" refers, in addition to the present act, to any act imposing fees, duties, taxes or other dues and the administration of which is entrusted to the Minister;

"revenue law";

(b) "duties" shall include the fees, price or cost of a license or permit, taxes and all other imposts contemplated by a revenue law;

"duties";

« person-
ne ».

c) « personne », en outre de son sens ordinaire, comprend une société ou, selon le cas, une corporation. S. R. 1941, c. 73, a. 39a; 14 Geo. VI, c. 19, a. 1.

(c) "person", in addition to its ordinary "person" meaning, shall include a partnership and a corporation. R. S. 1941, c. 73, s. 39a; 14 Geo. VI, c. 19, s. 1.

Pouvoir
d'enquête.

41. Tout officier du revenu dûment autorisé à cette fin par le sous-ministre du revenu peut, à toute heure convenable, entrer dans l'établissement d'une personne tenue de rendre des comptes au ministre en vertu d'une loi de revenu, en examiner les livres et documents et établir le montant des droits dus par cette personne.

41. Any revenue officer duly authorized for such purpose by the Deputy Minister of Revenue may, at any reasonable hour, enter the premises of any person obliged to render accounts to the Minister under any revenue law, examine his books and documents and determine the amount of the duties owed by such person.

Power to
investi-
gate.Infraction
et peine.

Quiconque entrave un officier du revenu dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par le présent article commet une infraction et est passible d'une amende de cinquante dollars à cinq cents dollars et des frais et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'un mois à trois mois.

Any person who interferes with a revenue officer in the exercise of the powers conferred upon him by this section commits an offence and is liable to a fine of fifty to five hundred dollars and costs and, in default of payment of the fine and costs, to imprisonment of from one to three months.

Offence
and penal-
ty.

Durée.

Cette sanction est encourue pour chaque jour que dure l'infraction. S. R. 1941, c. 73, a. 39b; 14 Geo. VI, c. 19, a. 1; 9-10 Eliz. II, c. 40, a. 5.

Such penalty shall be incurred for each day of the duration of the offence. R. S. 1941, c. 73, s. 39b; 14 Geo. VI, c. 19, s. 1; 9-10 Eliz. II, c. 40, s. 5.

Duration.

Omission
de perce-
voir.

42. Lorsqu'une personne a omis de percevoir des droits exigibles en vertu d'une loi de revenu, le ministre peut, au moyen des indices des opérations de cette personne, des circonstances et de tous renseignements qu'il a obtenus, établir le montant des droits qui auraient dû être perçus et émettre un certificat à cet effet, lequel fait preuve du montant des droits que cette personne aurait dû percevoir, à moins qu'elle n'établisse, par une preuve positive dont le fardeau lui incombe, le montant exact des droits qu'elle devait percevoir suivant la loi.

42. When a person has omitted to collect duties payable under any revenue law, the Minister may determine, by indications from such person's operations, by the circumstances and all information he has obtained, the amount of the duties which should have been collected and issue a certificate to that effect, which certificate shall constitute proof of the amount of the duties which such person should have collected, unless he establishes, by positive proof the burden of which is upon him, the exact amount of the duties which he should have collected according to law.

Omission
to collect.Défaut de
tenir des
livres, etc.

S'il s'agit d'une personne qui, ayant perçu des droits, a négligé de tenir les livres et de garder les pièces nécessaires pour permettre au sous-ministre du revenu ou à tout officier du revenu de faire une vérification complète des droits perçus ou qu'elle aurait dû percevoir, ou qui refuse ou est incapable de fournir les livres, pièces et renseignements que le sous-ministre ou l'officier du revenu requiert pour établir avec certitude le montant des droits dus à la province, le ministre détermine le montant de ces droits et émet un certificat à cet effet.

In the case of a person who, having collected duties, has neglected to keep the books and to preserve the vouchers necessary to enable the Deputy Minister of Revenue or any revenue officer to make a complete audit of the duties collected or which he should have collected, or who refuses or is unable to furnish the books, vouchers and information which the Deputy Minister or revenue officer requires to establish with certainty the amount of the duties due to the Province, the Minister shall determine the amount of such duties and issue a certificate accordingly. Such

Failure to
keep
books, etc.

Ce certificat fait preuve du montant des droits que cette personne doit remettre, à moins qu'elle n'établisse, par une preuve positive dont le fardeau lui incombe, le montant exact des droits qu'elle devait remettre suivant la loi. S. R. 1941, c. 73, a. 39c; 14 Geo. VI, c. 19, a. 1; 9-10 Eliz. II, c. 40, a. 5.

certificate shall constitute proof of the amount of the duties which such person must pay over, unless he establishes, by positive proof the burden of which is upon him, the exact amount of the duties which he should have paid over according to law. R. S. 1941, c. 73, s. 39c; 14 Geo. VI, c. 19, s. 1; 9-10 Eliz. II, c. 40, s. 5.

Peine pour retard à remettre des droits perçus.

43. Toute personne qui ne fait pas, dans le temps prescrit, remise des droits qu'elle a perçus, ou devait percevoir, est passible d'une peine de dix pour-cent desdits droits ou, si ce pourcentage donne une somme inférieure à dix dollars, d'une peine de dix dollars en sus desdits droits et des intérêts.

43. Any person who does not pay over, within the time prescribed, the duties which he has collected or should have collected, is liable to a penalty of ten per cent of the said duties or, if that percentage is a sum less than ten dollars, to a penalty of ten dollars, in addition to the said duties and interest.

Penalty for delay to pay over.

Cotisation par le ministre.

Le ministre du revenu peut cotiser toute personne à l'égard de tous droits qu'elle a perçus, ou devait percevoir, des intérêts ou de la peine ci-dessus mentionnée, par l'envoi à cette personne d'un avis de cotisation par poste recommandée. S. R. 1941, c. 73, a. 39d; 14 Geo. VI, c. 19, a. 1; 12-13 Eliz. II, c. 23, a. 1.

The Minister of Revenue may assess any person with respect to any duties which he has collected or should have collected, to interest or to the aforesaid penalty, by sending a notice of assessment by registered mail to such person. R. S. 1941, c. 73, s. 39d; 14 Geo. VI, c. 19, s. 1; 12-13 Eliz. II, c. 23, s. 1.

Assessment by Minister.

Infraction et peine.

44. Toute personne qui refuse ou néglige de payer au ministre, après mise en demeure, les droits qu'elle a perçus ou qu'elle était tenue de percevoir pour la couronne, en vertu d'une loi de revenu ou des règlements faits sous l'autorité d'une telle loi ou une peine cotisée en vertu de l'article 43, commet une infraction et est passible, en outre des frais et du montant de cette peine, d'une amende égale au double du montant des droits qu'elle a perçus ou qu'elle était tenue de percevoir et, à défaut de paiement de cette amende et des frais, d'un emprisonnement d'un mois à trois mois.

44. Any person who refuses or neglects to pay to the Minister, after being put in default, the duties he has collected or was required to collect for the Crown, under any revenue law or under regulations made on the authority of such law or a penalty assessed under section 43, commits an offence and is liable, in addition to the costs and the amount of such penalty to a fine equal to double the amount of the duties he has collected or was required to collect and, in default of payment of such fine and costs, to imprisonment of from one to three months.

Offence and penalty.

Amende minimum.

L'amende imposée par le tribunal ne peut être inférieure au montant des droits et de la peine avec, en outre, dix pour-cent de ce montant. S. R. 1941, c. 73, a. 39e; 14 Geo. VI, c. 19, a. 1; 9-10 Eliz. II, c. 40, a. 5; 12-13 Eliz. II, c. 23, a. 2.

The fine imposed by the court shall not be less than the amount of the duties and penalty, plus ten per cent of such amount. R. S. 1941, c. 73, s. 39e; 14 Geo. VI, c. 19, s. 1; 9-10 Eliz. II, c. 40, s. 5; 12-13 Eliz. II, c. 23, s. 2.

Minimum fine.

Poursuites sommaires.

45. Les peines prévues par une loi de revenu et les règlements adoptés sous son empire sont imposées sur poursuite sommaire suivant la Loi des poursuites sommaires (chap. 35).

45. The penalties provided for by any revenue act and the regulations made thereunder shall be imposed on summary proceeding in accordance with the Summary Convictions Act (Chap. 35).

Summary proceedings.

Dispositions applicables.

La deuxième partie de ladite loi s'applique à telle poursuite lorsqu'en raison de

Part II of the said act shall apply to such prosecution when, on account of the

Provisions to apply.

l'infraction le contrevenant peut être condamné à une amende de deux cents dollars ou plus ou à l'emprisonnement sans option d'amende, ou à ces deux peines à la fois.

Actions en recouvrement.

Les actions en recouvrement des droits exigibles en vertu d'une loi de revenu et des intérêts sont intentées devant la Cour supérieure ou la Cour de magistrat, suivant leur compétence respective.

Procédure.

Sont réputées matières sommaires et instruites comme telles suivant les règles du Code de procédure civile, les actions en recouvrement de droits, intérêts et peines exigibles en vertu d'une loi de revenu. S. R. 1941, c. 73, a. 39f; 14 Geo. VI, c. 19, a. 1; 12-13 Eliz. II, c. 23, a. 3.

Recours non affectés.

46. L'exercice d'un recours quelconque contre une personne ne porte pas atteinte au droit d'exercer contre la même personne tout autre recours, civil ou pénal, découlant d'une loi de revenu. Toutefois, lorsqu'une personne a été condamnée à l'amende prévue à l'article 44, aucune autre poursuite ne peut être intentée pour le recouvrement des droits inclus dans cette amende.

Infraction par corporation.

Cependant, lorsqu'une corporation a commis une infraction à une loi de revenu, tout fonctionnaire, administrateur ou agent qui a prescrit ou autorisé l'accomplissement de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est réputé l'avoir commise et est passible des peines prévues pour l'infraction, si la corporation a été déclarée coupable et n'a pas satisfait à la condamnation ou si elle est dissoute. S. R. 1941, c. 73, a. 39g; 14 Geo. VI, c. 19, a. 1; 12-13 Eliz. II, c. 23, a. 4.

Sous-ministre du revenu.

47. Les poursuites et actions, pénales ou civiles, intentées en vertu d'une loi de revenu le sont, nonobstant toute disposition inconciliable avec la présente, au nom du sous-ministre du revenu.

Désignation du sous-ministre.

Le sous-ministre du revenu est suffisamment désigné par son titre d'office sans mention de son nom et une procédure où il est désigné par son nom peut être continuée par son successeur sans reprise d'instance ni modification de sa désignation. S. R. 1941, c. 73, a. 39h; 14 Geo. VI, c. 19, a. 1; 12-13 Eliz. II, c. 23, a. 5.

infraction, the offender may be sentenced to a fine of two hundred dollars or more or to imprisonment without the option of a fine, or to both such penalties at the same time.

Actions for the recovery of duties and interest exigible under any revenue law shall be instituted before the Superior Court or the Magistrate's Court, according to their respective jurisdiction.

Actions for recovery.

Actions for the recovery of duties, interest and penalties exigible under any revenue act are deemed to be summary matters and are tried as such according to the rules of the Code of Civil Procedure. R. S. 1941, c. 73, s. 39f; 14 Geo. VI, c. 19, s. 1; 12-13 Eliz. II, c. 23, s. 3.

Procedure.

46. The exercise of any recourse against a person shall not affect the right of exercising against the same person any other recourse, civil or penal, under any revenue law. However, when a person has been condemned to pay the fine contemplated in section 44, no further proceeding may be instituted for the recovery of the duties included in such fine.

Recourses safeguarded.

Nevertheless, when a corporation has committed a violation of any revenue act, every officer, director or agent who ordered or authorized the commission of such infringement or who consented, acquiesced or participated therein, shall be deemed to have committed the same and shall be liable to the penalties provided for such infringement, if the corporation has been found guilty and has not satisfied the condemnation or if it is dissolved. R. S. 1941, c. 73, s. 39g; 14 Geo. VI, c. 19, s. 1; 12-13 Eliz. II, c. 23, s. 4.

Violation by corporation.

47. Penal or civil proceedings and actions instituted under any revenue law shall be so instituted, notwithstanding any provision incompatible herewith, in the name of the Deputy Minister of Revenue.

Deputy Minister of Revenue.

The deputy minister of revenue shall be sufficiently designated by his official title without mention of his name, and any proceedings wherein he is designated by name may be continued by his successor without continuance of suit or change of designation. R. S. 1941, c. 73, s. 39h; 14 Geo. VI, c. 19, s. 1; 12-13 Eliz. II, c. 23, s. 5.

Designation of deputy minister.

Force
probante
de cer-
tains
docu-
ments.

48. Dans toute poursuite, civile ou pénale, intentée en vertu d'une loi de revenu, tout original, copie ou extrait d'un livre, document ou pièce quelconque faisant partie des archives du ministère et certifié par le ministre ou le sous-ministre du revenu fait preuve *prima facie* de son contenu et de la qualité du signataire, à moins que la fausseté n'en soit établie. S. R. 1941, c. 73, a. 39i; 14 Geo. VI, c. 19, a. 1; 9-10 Eliz. II, c. 40, a. 5. (*)

48. In every proceeding, civil or penal, instituted under a revenue law, any original, copy or extract from any book, document or writing whatsoever forming part of the records of the department and certified by the Minister or the Deputy Minister of Revenue shall make *prima facie* proof of its contents and of the quality of the signatory, unless the falsity thereof be established. R. S. 1941, c. 73, s. 39i; 14 Geo. VI, c. 19, s. 1; 9-10 Eliz. II, c. 40, s. 5. (*)

Proof of
certain
docu-
ments.

Infraction
par em-
ployé, etc.

49. Toute personne tenue de percevoir des droits en vertu d'une loi de revenu est passible des peines édictées pour infraction à cette loi, même si elle a été commise par une personne à son emploi ou sous son contrôle et s'il ne peut être établi que celle-ci agissait sous la direction de la personne tenue de percevoir ces droits. La preuve que l'infraction a été commise par une personne à l'emploi ou sous le contrôle de celle qui est poursuivie est une preuve concluante que cette infraction a été commise avec l'assentiment de cette dernière. S. R. 1941, c. 73, a. 39j; 14 Geo. VI, c. 19, a. 1.

49. Every person bound to collect duties under any revenue law shall be liable to the penalties imposed for violation of such law, even if the offence was committed by a person in his employ or under his control and if it is impossible to prove that the latter was acting under the direction of the person obliged to collect such duties. Proof that the offence was committed by a person in the employ or under the control of the person proceeded against shall be conclusive evidence that such offence was committed with the consent of the latter. R. S. 1941, c. 73, s. 39j; 14 Geo. VI, c. 19, s. 1.

Offence
by em-
ployee,
etc.

Prescrip-
tion.

50. Les poursuites pénales prévues par toute loi de revenu se prescrivent par cinq ans à compter de la date de la commission de l'infraction. S. R. 1941, c. 73, a. 39k; 14 Geo. VI, c. 19, a. 1.

50. The penal proceedings contemplated by any revenue law are prescribed by five years from the date of commission of the offence. R. S. 1941, c. 73, s. 39k; 14 Geo. VI, c. 19, s. 1.

Prescrip-
tion.

Pouvoirs
du sous-
ministre.

51. Le sous-ministre du revenu peut exercer tous les pouvoirs et remplir toutes les fonctions dévolues au ministre en vertu d'une loi de revenu. S. R. 1941, c. 73, a. 39l; 12-13 Eliz. II, c. 23, a. 6.

51. The Deputy Minister of Revenue may exercise all the powers and carry out all the duties vested in the Minister under any revenue act. R. S. 1941, c. 73, s. 39l; 12-13 Eliz. II, c. 23, s. 6.

Exercise
of Deputy
Minister's
powers.

Signature
de cer-
tains docu-
ments.

52. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser tout autre fonctionnaire à signer certains documents nécessaires à l'application d'une loi de revenu, en outre de ceux qui y sont désignés. S. R.

52. The Lieutenant-Governor in Council may authorize any other functionary to sign any documents necessary for the application of any revenue act, in addition to those therein designated. R. S.

Signature
of docu-
ments.

(*) En vertu de l'arrêté en conseil No 200 du 21 octobre 1964, les directeurs et assistants-directeurs du ministère du revenu sont autorisés à signer les certificats attestant la validité de copies de tout document ou pièce quelconque faisant partie des archives du ministère du revenu et dont ils ont la garde.

(*) In virtue of order-in-council No. 200, dated October 21, 1964, the directors and assistant directors of the Department of Revenue are authorized to sign the certificates attesting the validity of copies of any document or writing whatsoever forming part of the records of the Department of Revenue and the keeping whereof is entrusted to them.

1941, c. 73, a. 39m; 12-13 Eliz. II, c. 23, a. 6. (*)

Intérêts
sur
créances.

53. Nonobstant toute disposition inconciliable, toute créance de la Couronne exigible en vertu d'une loi de revenu porte intérêt au taux de six pour-cent l'an à compter de l'échéance, sans mise en demeure. S. R. 1941, c. 73, a. 39n; 12-13 Eliz. II, c. 23, a. 6.

1941, c. 73, s. 39m; 12-13 Eliz. II, c. 23, s. 6. (*)

53. Notwithstanding any inconsistent provision, every amount payable to the Crown under a revenue act shall bear interest at the rate of six per cent per annum, computed from maturity, without putting in default. R. S. 1941, c. 73, s. 39n; 12-13 Eliz. II, c. 23, s. 6.

SECTION V

DES SERMENTS, INVESTIGATIONS ET AMENDES

Déclaration
solennelle.

54. Dans tous les cas où quelque serment est requis dans une matière relative au revenu, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser la substitution, à ce serment, d'une déclaration solennelle, qui a le même effet qu'aurait eu le serment à toutes intentions et fins quelconques. S. R. 1941, c. 73, a. 40.

Témoignages
sous
serment.

55. Dans les investigations ou enquêtes faites, par arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil, pour s'assurer de la vérité d'un fait quelconque relatif au revenu, ou à la conduite des officiers du revenu, et dans les investigations et enquêtes semblables faites par une personne autorisée par le lieutenant-gouverneur en conseil à les faire, toute personne examinée comme témoin donne son témoignage sous serment, lequel est administré par la personne qui fait l'investigation ou l'enquête. S. R. 1941, c. 73, a. 41.

Désistement.

56. Le procureur général peut ordonner la discontinuation de toute poursuite pour la pénalité ou confiscation imposée par quelque loi relative au revenu, qui a été intentée par une personne ou au nom de toute personne. S. R. 1941, c. 73, a. 43.

SECTION VI

DE LA REMISE DES DROITS ET DES PEINES

Remises.

57. Le lieutenant-gouverneur en conseil, lorsqu'il le juge avantageux pour le

(*) En vertu de l'arrêté en conseil No 1923 du 7 octobre 1964, les directeurs et assistants-directeurs, proposés à l'administration de la Loi de l'impôt provincial sur le revenu (chap. 69), sont autorisés à signer les documents requis pour mettre en application les dispositions suivantes de ladite loi: le cinquième alinéa de l'article 49; l'article 50; le deuxième alinéa de l'article 63, et les articles 129, 130, 131, 132, 141 et 147.

DIVISION V

OATHS, INVESTIGATIONS AND PENALTIES

54. In all cases wherein any oath is required in any matter relating to the revenue, the Lieutenant-Governor in Council may authorize the substitution for such oath of a solemn declaration, which shall avail to all intents and purposes as such oath would have done. R. S. 1941, c. 73, s. 40.

55. In all investigations or inquiries made by order of the Lieutenant-Governor in Council for ascertaining the truth as to any fact concerning the revenue or the conduct of any revenue officer, and in like investigations and inquiries made by any person authorized by the Lieutenant-Governor in Council to make the same, every person examined as a witness shall give his testimony on oath, which shall be administered to him by the person making such investigation or inquiry. R. S. 1941, c. 73, s. 41.

56. The Attorney-General may direct the discontinuance of any suit for any penalty or confiscation imposed by any law relating to the revenue, which has been brought by or in the name of any person. R. S. 1941, c. 73, s. 43.

DIVISION VI

REMISSION OF DUTIES AND PENALTIES

57. The Lieutenant-Governor in Council, whenever he deems it in the public interest,

(*) Under order-in-council No. 1923, dated October 7, 1964, the directors and assistant-directors in charge of the administration of the Provincial Income Tax Act (Chap. 69), shall be authorized to sign the documents required to put into effect the following provisions of the said act: the fifth paragraph of section 49; section 50; the second paragraph of section 63, and sections 129, 130, 131, 132, 141 and 147.

bien public, et lorsque sans cela il résulterait pour le public de graves inconvénients, ou, pour les individus, de l'oppression ou de l'injustice, peut remettre toute taxe, tout droit ou tout péage payable à la couronne qui est imposé, ou dont l'imposition a été autorisée, soit avant soit depuis l'Union et concernant toute matière qui se trouve dans les limites des pouvoirs de la Législature; ou toute confiscation ou pénalité pécuniaire imposée, ou dont l'imposition a été autorisée, pour contravention aux lois relatives au revenu, ou à l'administration de quelque ouvrage public produisant un péage ou un revenu, sauf celles pour contraventions à la Loi de la Régie des alcools (chap. 44) et à la Loi des licences (chap. 79), nonobstant que quelque partie de telle confiscation ou pénalité soit accordée par la loi au dénonciateur ou au poursuivant, ou à toute autre partie.

terest, and when great public inconvenience or great hardship and injustice to individuals would otherwise ensue, may remit any tax, duty or toll payable to the Crown, imposed or authorized to be imposed, either before or since the Union, and relating to any matter within the powers of the Legislature, or any forfeiture or pecuniary penalty imposed or authorized to be imposed, for any breach of the law relating to the revenue or to the management of any public works producing toll or revenue, except for breaches of the Liquor Board Act (Chap. 44), or the License Act (Chap. 79), notwithstanding that any part of such forfeiture or penalty be by law given to the informer or prosecutor, or to any other party.

Modalités.

Cette remise peut être faite en vertu d'un règlement général, ou par un arrêté spécial dans chaque cas particulier, et peut être entière ou partielle, conditionnelle ou sans condition; mais si elle est conditionnelle et que la condition ne soit pas remplie, l'arrêté qui s'applique à ce cas est sans effet, et les procédures peuvent avoir lieu et être prises comme s'il n'eût pas été fait. S. R. 1941, c. 73, a. 44.

Such remission may be made by any general regulation or by any special order in any particular case, and may be total or partial, conditional or unconditional; but, if conditional and the condition be not fulfilled, the order applicable to the case shall be null and void, and all proceedings may be had and taken as if it had not been made. R. S. 1941, c. 73, s. 44.

État des remises.

58. Un état détaillé de ces remises est soumis, chaque année, à la Législature, dans les quinze premiers jours de la session subséquente. S. R. 1941, c. 73, a. 45.

58. A detailed statement of such remissions shall be annually submitted to the Legislature within the first fifteen days of the next session thereof. R. S. 1941, c. 73, s. 45.